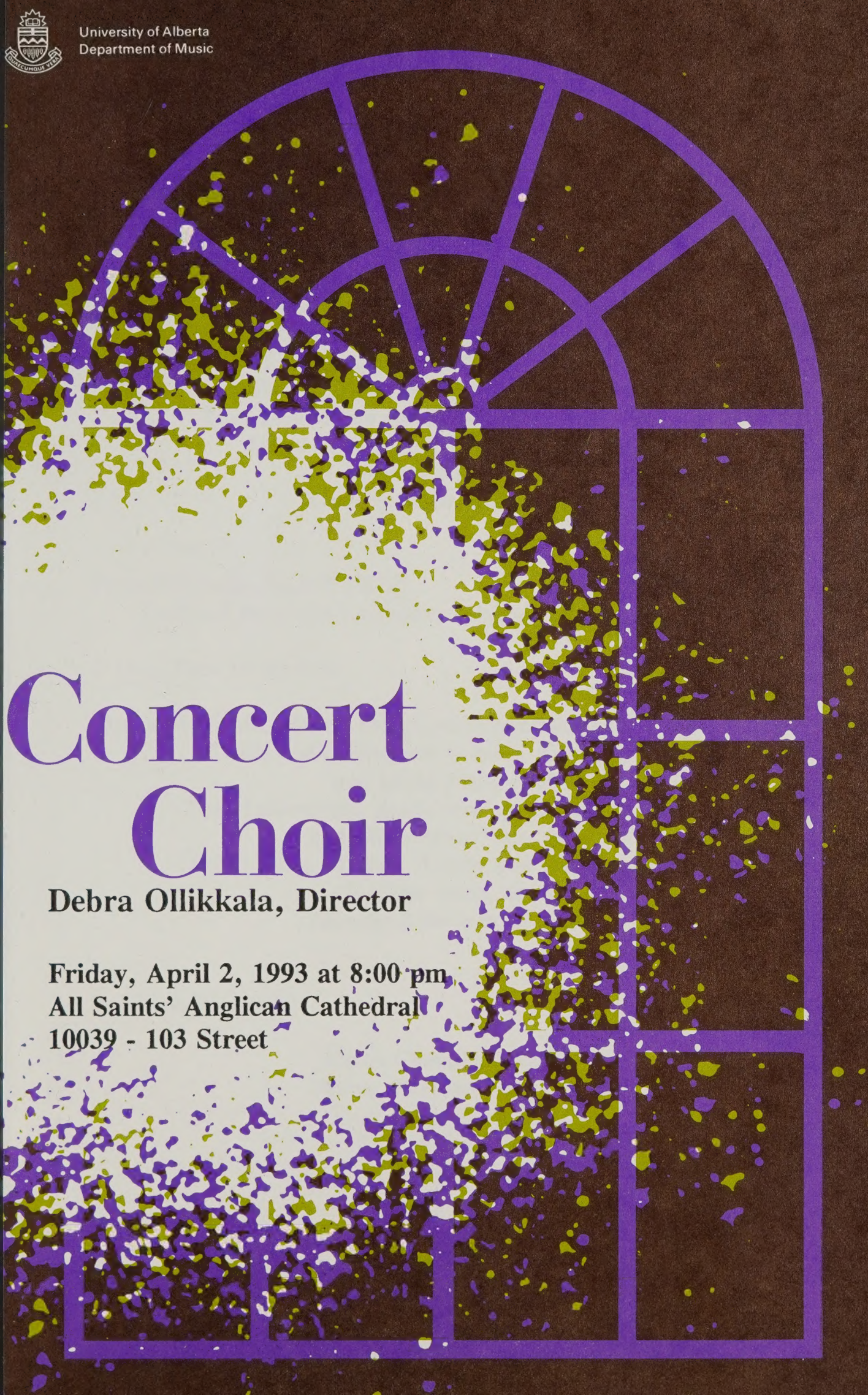
University of Alberta
Department of Music
Concert
Choir
Debra Ollikkala, Director
Friday, April 2, 1993 at 8:00 pm
All Saints' Anglican Cathedral
10039 - 103 Street

PROGRAM

From *Geistliche Chormusik* (1648)

Also hat Gott die Welt geliebt, SWV 380 — Heinrich Schütz
Das ist je gewisslich wahr, SWV 388 — (1585-1672)

Lisa Johnson and Michelle Rolfson, soprano I
Leela Gilday and Margaret Romao, soprano II
Linda Funk and Adrienne Sitko, alto
Justin McCoy and Christopher New, tenor I
Troy Lamoureux and Eugene McKenzie, tenor II
Lloyd Chung and Michael Hensby, bass
Joachim Vette, organ
Timothy Ashworth, continuo

From *Gradualia*, Book II (1610)

I will not leave you comfortless (*Non vos relinquam*) — William Byrd (1543-1623)

O God, Thou art my God — Henry Purcell (ca.1659-1695)

Roma Matichuk, Marcia Ostashewski and Margaret Romao, soprano
Linda Funk, Elisabeth Scholtz, Adrienne Sitko
and Layla Thievin, alto
Troy Lamoureux, Justin McCoy, Eugene McKenzie
and Christopher New, tenor
Lloyd Chung, Michael Hensby and Clint Martin, bass
Joachim Vette, organ
Timothy Ashworth, continuo

Rejoice in the Lamb — Benjamin Britten (1913-1976)

Karen Charlton, soprano
Karyn Way-McClarty, alto
Troy Lamoureux, tenor
Robert Kelly, bass
Joachim Vette, organ

INTERMISSION

Lebenslust, D.609 — Franz Schubert
Des Tages Weihe, D. 763 — (1797-1828)
Der Tanz, D.826

Four Slovak Folk Songs (1917) — Béla Bartók
Wedding song — (1881-1945)
Song of the hay-harvesters
Song from Medzibrod
Dancing song

Tanya Wan Lim, piano

Gamelan — R Murray Schafer
(b. 1933)

Geographical Fugue — Ernst Toch
(1887-1964)

From *Six Canadian Folk Songs*
The Banks of Loch Erin — arr. Derek Healey
Get to Bed — (b. 1936)

You goin' to reap jus' what you sow — arr. H T Burleigh
(1866-1949)

This performance is made possible in part through the generosity of a friend of the Department of Music who is in the audience this evening. On behalf of all the choir members, we thank you.

TRANSLATIONS

Also hat Gott die Welt geliebt
(John 3:16)

Also hat Gott die Welt geliebt,
dass er seinen eingebornen Sohn gab,
auf dass alle die an ihn glauben,
nicht verloren werden,
sondern das ewige Leben haben.

For God so loved the world that
He gave His only begotten Son,
that whoso believeth in Him
should not perish
but have everlasting life.

Das ist je gewisslich wahr
(I Timothy 1:15-17)

Das ist je gewisslich wahr und
ein teuer wertes Wort, dass
Christus Jesus kommen ist in die
Welt, die Sünder selig zu
machen, unter welchen ich der
fürnehmste bin. Aber darum ist
mir Barmherzigkeit widerfahren,
auf dass an mir fürnehmlich
Jesus Christus erzeigete alle
Geduld, zum Exempel denen,
die an ihn glauben sollen zum
ewigen Leben.
Gott, dem ewigen Könige,
dem Unvergänglichen und
Unsichtbaren und allein Weisen,
sei Ehre und Preis in Ewigkeit,
Amen.

Now this is the very truth
and most worthy of belief,
that Christ Jesus came into
the world to save sinners,
of which I am the foremost.
But for this reason I
received mercy, that in me,
as the foremost, Jesus Christ
might display his perfect
patience for an example to
those who were to believe in
him for eternal life.
To God, the everlasting King,
the immortal and invisible
Lord, the only wise God, be
honour and praise forever.
Amen.

Lebenslust (Joy of Living)

Wer Lebenslust fühlet,
der bleibt nicht allein,
allein sein ist öde,
wer kann sich da freu'n?
Im traulichen Kreise,
beim herzlichen Kuss,
beisammen zu leben,
ist Seelengenuss!

He who feels zest for life
is never alone;
to be alone is tedious--
who can enjoy that?
To live together
in an intimate circle,
with a fond embrace--
that is a joy to the soul!

Texts and Translations
(continued)

Des Tages Weihe
(Consecration of the Day)

Schicksalslenker, blicke nieder,
auf ein dankerfülltes Herz,
uns belebt die Freude wieder,
fern entfloh'n ist jeder Schmerz;
und das Leid, es ist vergessen,
durch die Nebel strahlt
der Glanz
deiner Grösse unermessen,
wie aus hellem Sternenkranz.
Liebevoll nahmst du der Leiden
Herben Kelch von Vaters Mund,
darum ward in Fern und Weiten
deine höchste Milde Kund.
Schicksalslenker, blicke nieder,
auf ein dankerfülltes Herz.

Ruler of destiny, look down
upon a thankful heart; joy
enlivens us again, and all pain
has fled far away. Sorrow is
forgotten; through the mist
shines the infinite brilliance of
your greatness as if from the
bright garland of the stars.
Tenderly you took the bitter cup
of sorrow from your father's
lips, and thus your supreme
lovingkindness became known
far and wide. Ruler of destiny,
look down upon a thankful
heart.

Der Tanz (The Dance)

Es redet und träumet die Jugend
so viel,
von Tanzen, Galoppen, Gelagen,
auf einmal erreicht sie ein
trügliches Ziel,
da hört man sie seufzen und
klagen.
Bald schmerzet der Hals, und
bald schmerzet die Brust,
verschwunden ist alle die
himmlische Lust.
»Nur diesmal noch kehr' mir
Gesundheit zurück!«
so flehet vom Himmel der
hoffende Blick!

Youth talks and dreams
so much
of dances, revels and banquets;
then all at once it achieves its
illusory goal,
and we hear it sighing and
complaining.
Now the pain is in the head,
now in the heart;
vanished are all the heavenly
pleasures.
"Give me back my health just
this once!"
is its plea as it gazes longingly
up to heaven.

THE UNIVERSITY OF ALBERTA CONCERT CHOIR

Debra Ollikkala, director

Tanya Wan Lim, accompanist

SOPRANO I

Charlton, Karen
Harsch, Christy
Matichuk, Roma
Rolfson, Michelle
Romao, Margaret
Sas, Nadia
Storvik, Roberta
Wood, Carrie

SOPRANO II

Chan, Shuk Yi
Engblom, Michelle
Gilday, Leela Joy
Johnson, Lisa
Lust, Jody L
Ostashewski, Marcia
Winchell, Daena

TENOR

Lamoureux, Troy
McCoy, Justin
McKenzie, Eugene
New, Christopher
Warren, Glen

BARITONE

Fuller, Allan
Hensby, Michael D.S.
Loiselle, Yvon
Mabbott, David
Sgarbi, Paulo

ALTO I

Chun, Julie D.
Finlay, Shauna
Foley, Joanna
Funk, Linda
Hamilton, Laura
Scholtz, Elisabeth
Sitko, Adrienne
Thievin, Layla
Way-McClarty, Karyn
Wilcox, Elizabeth

ALTO II

Brown, Deirdre
Chen, Iva
Scott, Shelagh
Visconte, Geraldine
Wan Lim, Tanya Jessica

BASS

Chau, Kevin
Chung, Lloyd
Colyer, Nicholas
Martin, Clint
Kelly, Robert
Roxburgh, David
Soldan, Tom
Stobbe, Jason
Suen, Wai Kong
Weninger, Russell
Wiggins, Matthew

The Concert Choir will be performing the music in tonight's program in concerts the singers will give while on tour to British Columbia at the end of April. The choir will be performing in Kelowna, North Vancouver, North Surrey, and in Victoria will be appearing as the feature choir at the West Coast Concert Choir Festival. The tour marks the culmination of a busy, fruitful year of the ensemble.

Auditions for next year's choral ensembles (Concert Choir, Madrigal Singers, Lab Choir) will take place between September 7 and 10, 1993. For further information, please call the Music Department at 492-3263.